



# SYNOPSIS EUROMED

Lettre d'information hebdomadaire sur le Partenariat Euro-Méditerranéen  
et le Programme MEDA

Edition n° 239

11 septembre 2003

## DECISIONS

**La Commission européenne a annoncé le 5 septembre qu'elle avait approuvé les Plans de financement nationaux de 2003 en faveur de cinq Partenaires méditerranéens – Algérie, Egypte, Jordanie, Liban et Maroc – pour une somme totale de € 314 millions.** Le Plan de financement de l'Algérie - € 25 millions – se concentre sur un programme de modernisation et d'assistance technique destiné aux ministères des finances, de l'agriculture, du commerce et des transports. Le Plan de financement de l'Egypte – € 63 millions – comprend cinq programmes. Les mieux dotés financièrement sont "Développement social et société civile: enfants à risques"- € 20 millions, un programme destiné à améliorer le système financier au profit des petits exploitants agricoles – € 18 millions – et un programme visant à faciliter l'accès des PME au crédit et à d'autres services - € 17 millions. Un autre montant de € 6 millions viendra appuyer la réforme des douanes égyptiennes. Enfin, € 2 millions contribueront à la promotion de l'Accord d'association. L'essentiel du Plan de financement de la Jordanie – € 42 millions en tout – consiste en une aide budgétaire d'urgence de € 35 millions destinée à compenser les effets négatifs de la guerre en Irak et à contribuer à préserver la stabilité économique du pays. Une aide supplémentaire de € 5 millions viendra renforcer le programme "EJADA" de modernisation industrielle en faveur des PME. Un autre montant de € 2 millions soutiendra la gestion des ressources en eau par le biais du programme "Al Meyah". Le Plan de financement du Liban - € 43 millions – se compose de quatre programmes: € 17 millions pour la création d'un réseau de prestation de services en faveur des PME, € 15 millions pour le renforcement de la gestion de la qualité, € 10 millions pour l'amélioration de la production maraîchère de fruits et légumes et enfin € 1 million d'aide à la société civile libanaise. Le Plan de financement du Maroc - € 141 millions – comprend un soutien budgétaire direct de € 96 millions destiné à réformer le secteur des transports en adaptant le cadre législatif et institutionnel à la libéralisation, un projet de € 40 millions pour l'amélioration de la gestion des flux migratoires et un projet de € 5 millions ayant pour but de mieux gérer la circulation légale des travailleurs entre l'UE et le Maroc. [http://europa.eu.int/comm/europeaid/projects/med/index\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/europeaid/projects/med/index_en.htm)

**Le premier prêt accordé par la Banque européenne d'investissement (BEI) en faveur du secteur privé en Syrie - € 40 millions – a été signé le 10 septembre par le Vice-Président de la BEI, Philippe de Fontaine Vive, lors d'une visite officielle dans le pays.** Ce prêt est mis à la disposition du ministère syrien des affaires économiques et du commerce extérieur en vue de la création d'un fonds qui gèrera la ligne de crédit de la BEI et prètera à son tour les produits du prêt de la Banque à des PME réalisant des projets pouvant bénéficier d'un financement dans les secteurs de l'industrie, des services, du tourisme, de la santé et de la formation. La BEI financera une assistance technique en faveur de ce fonds sur des ressources budgétaires de l'UE. L'ensemble de l'opération est financée au titre de la Facilité euro-méditerranéenne d'investissement et de partenariat (FEMIP). <http://www.bei.org>

**La Commission européenne a annoncé le 5 septembre qu'elle avait approuvé 12 projets environnementaux chez huit Partenaires méditerranéens – Algérie, Chypre, Israël, Malte, Liban, Maroc, Tunisie et Turquie – qui recevront des aides représentant en tout quelque € 4,2 millions dans le cadre du programme LIFE-Pays tiers 2003.** Le projet algérien a trait à l'amiante. Un projet commun Algérie-Maroc-Tunisie améliorera la gestion des zones humides nord-africaines. A Chypre, les projets traiteront de la gestion des déchets et de l'urbanisme durable. Le projet israélien concerne l'utilisation d'un centre de démonstration installé dans la communauté arabe. Le projet du Liban a pour but de créer une structure stable pour la gestion des zones protégées. L'établissement de la première



# SYNOPSIS EUROMED

Lettre d'information hebdomadaire sur le Partenariat Euro-Méditerranéen  
et le Programme MEDA

Edition n° 239

11 septembre 2003

réserve naturelle côtière de Malte constitue l'objectif du projet LIFE de ce pays. Le projet marocain a trait aux eaux souterraines dans la région du Sahel-Doukkala. En Tunisie, LIFE contribuera à mettre en oeuvre un éco-label applicable aux secteurs du textile, du tourisme et de l'agriculture. Enfin en Turquie, les projets LIFE porteront sur les déchets agricoles et la législation environnementale.  
<http://www.europa.eu.int/comm/environment/life/project/index.htm>.

## REUNIONS

- **Le Commissaire européen aux Relations extérieures Chris Patten effectuera une visite en Syrie les 15 et 16 septembre afin de donner un coup de pouce aux négociations en cours en vue d'un Accord d'association avec l'UE et d'évoquer l'évolution de la région.** Le Commissaire s'entretiendra avec le Président Béchir El Assad, avec des membres du gouvernement sortant et des représentants des milieux d'affaires. Le processus de paix au Moyen-Orient et l'Irak figureront en bonne place dans les conversations.
- **Le Commissaire européen à la Recherche Philippe Busquin effectue une visite en Tunisie les 11 et 12 septembre pour faire le point sur la politique de coopération scientifique et se rendre compte sur place des activités de recherche de ce pays.** Le programme du Commissaire comprend des rencontres avec le Premier ministre tunisien Mohamed Ghannouchi, le Ministre de la coopération internationale Mohamed Nouri Jouini, le Ministre de l'enseignement supérieur, de la recherche scientifique et de la technologie Sadok Chaâbane et le Secrétaire d'Etat chargé de la recherche scientifique, Sadok Korbi. Les entretiens portent surtout sur la mise en oeuvre du récent accord de coopération scientifique UE-Tunisie, qui facilite la participation tunisienne aux activités du sixième programme-cadre de recherche et développement de l'UE (2003-2006). M. Busquin rencontre également des chercheurs tunisiens et il visite un certain nombre d'institutions scientifiques. La Tunisie a mis en oeuvre 52 projets de recherche et réseaux de coopération dans le cadre du cinquième programme-cadre et 97 équipes tunisiennes ont participé à des propositions de recherche au titre du sixième programme-cadre.
- **Une conférence sur l'Europe élargie et Israël s'est déroulée le 7 septembre à Jérusalem au Ministère israélien des Affaires étrangères.** Elle a été ouverte par le vice-premier ministre et ministre des affaires étrangères israélien Silvan Shalom. Au nombre des orateurs on a pu compter des hauts fonctionnaires de la Commission européenne, ainsi que des parlementaires, des hauts fonctionnaires, des chefs d'entreprise et des universitaires israéliens.
- **La Délégation du Parlement européen (PE) pour les relations avec les pays du Machrek et le Golfe s'est réunie le 10 septembre à Bruxelles.** Elle a eu un échange de vues avec un conseiller de l'Ambassade de Jordanie sur les résultats des élections en Jordanie. Les membres de la Délégation ont également eu un échange de vues sur la visite d'un groupe de travail au Liban et en Syrie en juin dernier. **La Délégation du PE pour les relations avec Israël s'est réunie le même jour à Bruxelles.** Elle a eu un échange de vues sur le rapport relatif à la visite de la Délégation en Israël en mai et elle a évoqué une éventuelle visite qu'elle effectuerait en Israël au printemps prochain.
- **Le Groupe des sages sur le dialogue des peuples et des cultures a tenu sa quatrième réunion plénière les 8 et 9 septembre à Bruxelles sous la co-présidence d'Assia Alaoui Bensalah et de Jean Daniel.** Il a constitué en son sein un comité de rédaction qui l'a chargé de préparer pour fin septembre un projet de rapport qu'il souhaite aussi proche que possible de la version finale. Il s'est mis d'accord sur les principes fondamentaux, sur les concepts d'action et sur les orientations opérationnelles à décliner en projets concrets, qui devraient conduire à redéfinir le dialogue des peuples et des cultures dans la région méditerranéenne, en lui donnant enfin la place qu'exigent les effets combinés de la mondialisation et des



# SYNOPSIS EUROMED

Lettre d'information hebdomadaire sur le Partenariat Euro-Méditerranéen  
et le Programme MEDA

Edition n° 239

11 septembre 2003

évolutions de l'Union (avec l'élargissement et la Convention) ainsi que de la région euro-méditerranéenne, en particulier son Partenariat.

- **Le Comité MED se réunira le 17 septembre à Bruxelles.** Il devrait donner un avis sur le Plan de financement national 2003 pour la Tunisie et sur une aide à Jérusalem Est. La Commission européenne informera le Comité de l'état d'avancement de la réparation de la piste de l'aéroport de Gaza. En outre, il y aura un échange de vues sur l'intégration de la dimension du genre dans les programmes de coopération en faveur de la région méditerranéenne.
- **La Conférence internationale du Forum UE-Israël aura lieu les 14 et 15 septembre à Stresa en Italie.** Cette année, cette manifestation annuelle aura pour thème "L'UE et Israël: depuis les points communs jusqu'à la construction d'un partenariat". Des Européens et des Israéliens, hauts fonctionnaires parlant à titre personnel, responsables d'entreprises et universitaires parleront du patrimoine commun à l'UE et à Israël, de la coopération économique et technologique, des obstacles politiques et diplomatiques et de l'avenir des relations UE-Israël. La conférence sera ouverte par le Sous-secrétaire d'Etat italien au ministère des affaires étrangères, le Sénateur Alfredo Mantica, et par l'Ambassadeur d'Israël en Italie, Ehud Gol. Le Chef de la Délégation de la Commission européenne en Israël, Giancarlo Chevillard, prononcera le discours de clôture.
- **Une conférence intitulée "Deux Etats pour deux peuples" s'est tenue le 9 septembre dans les locaux du Parlement européen à Bruxelles; elle a permis à l'Israélien Ami Ayalon et au Palestinien le Professeur Sari Nousseibeh de présenter leur déclaration "La voix du peuple", qui appelle à la paix et à la réconciliation et qui a été signée jusqu'à présent par quelque 40.000 Israéliens et 30.000 Palestiniens.** Sari Nousseibeh est Président de l'Université Al Qods de Jérusalem et le responsable de la "Campagne du peuple pour la paix et la démocratie" dans les Territoires palestiniens. Ami Ayalon est l'ancien chef du service de sécurité intérieure d'Israël et le responsable de l'"Initiative Voix du peuple" en Israël. Ils ont tous deux expliqué leur projet aux membres de la Commission des Affaires étrangères du PE, après la conférence. [http://www.europarl.eu.int/press/index\\_publi\\_fr.htm](http://www.europarl.eu.int/press/index_publi_fr.htm)
- **La conférence de clôture de la phase préparatoire du Programme régional, financé par MEDA, "Education et formation pour l'emploi" aura lieu les 18 et 19 septembre à Bruxelles.** Des représentants de haut niveau des Partenaires méditerranéens et des Etats membres de l'UE discuteront des priorités et des activités du nouveau programme à partir des travaux effectués dans le cadre d'ateliers thématiques depuis le début de l'année. Ils devraient contribuer à la version définitive du document conceptuel du programme. Le Programme a notamment pour but de combattre et de prévenir le chômage, d'appuyer l'intégration professionnelle des jeunes et d'accroître la coopération entre les institutions euro-méditerranéennes d'éducation et de formation. <http://www.meda-ete.org>

## PROGRAMMES & PROJETS

### ≡ LANCEMENT DE LA PLATE FORME EUROMED JEUNESSE LA SEMAINE PROCHAINE À MALTE

Des responsables de plus de 100 organisations de jeunesse du sud de la Méditerranée et leurs homologues d'organisations de l'UE et des futurs pays membres non-méditerranéens se retrouveront à Malte du 17 au 21 septembre pour lancer la Plate forme Euromed Jeunesse, un point de rencontre pour les jeunes créé dans le cadre du Programme régional Euromed Jeunesse, financé par MEDA, et avec le soutien du gouvernement maltais. La cérémonie d'inauguration aura lieu le 18 septembre en présence du Ministre maltais de la jeunesse et de la culture, Jesmond Mugliett, et de représentants de la Commission européenne. Cette manifestation de quatre jours permettra à des responsables de mouvements de jeunes de toute la région euro-méditerranéenne d'échanger idées et expériences et d'établir de nouveaux contacts. Plus de 13.000 jeunes et responsables de mouvements de jeunes ont déjà participé aux activités



# SYNOPSIS EUROMED

Lettre d'information hebdomadaire sur le Partenariat Euro-Méditerranéen  
et le Programme MEDA

Edition n° 239

11 septembre 2003

d'Euromed Jeunesse – échanges de jeunes, travail volontaire et mesures d'accompagnement – entre 2000 et 2003. <http://www.euromedp.org> et <http://www.salto-youth.net>

## ⚡ UNE TROUPE DE THÉÂTRE DE HAÏFA AU MAROC

La Troupe de théâtre arabophone "Beit Hagefen", installée à Haïfa en Israël, commencera le 15 septembre une tournée de deux semaines au Maroc avec le soutien de l'UE dans le cadre des projets culturels régionaux MEDA. Pendant cette tournée, elle offrira douze représentations de "Makamat", une pièce de l'auteur marocain Tayeb Saddiki, dans huit villes marocaines: Rabat, Agadir, Casablanca, Jedida, Marrakech, Souara, Tanger et Tétouan. Après cette tournée, la troupe Beit Hagefen poursuivra ses représentations de "Makamat" à travers Israël. La tournée apparaît comme une démarche propre à renouer les liens culturels entre Israël et les pays arabes.

## DIVERS

### ⚡ "ORIENT-EXPRESS" ENTRE JAZZ ET MUSIQUE ARABE

Un sextette multiculturel qui s'appelle "Orient-Express" effectuera une tournée en Egypte du 11 au 18 septembre avec le soutien de la Délégation de la Commission européenne en Egypte et de l'Ambassade des Pays-Bas au Caire. "Orient-Express" se compose d'un Libanais, de deux Irakiens et de trois Néerlandais. Ils donnent un habillage jazz à des chansons traditionnelles arabes et une tonalité orientale à des airs occidentaux. Ils joueront à Alexandrie les 11 et 18 septembre, au Caire les 13 et 16 septembre et à Minyya les 14 et 15 septembre.

## POSSIBILITES DE FINANCEMENT

### Partenaires méditerranéens

**Acquisition of equipment (hardware and software) for the development of educational contents for virtual learning purposes a virtual learning space and virtual learning experiences in the framework of the EUMEDIS programme**

Reference: EuropeAid/115469/D/S/Multi

Status: Ouvert (jusqu'au 15.09.2003)

**Promotion of International Commercial Arbitration and other Alternative Dispute Resolution Techniques**

Reference: EuropeAid/115510/C/SV/Multi

Budget EUR: 1500000

Status: Ouvert (jusqu'au 19.09.2003)

**Development of two inter communicating software packages**

Reference: EuropeAid/116395/D/SV/Multi

Budget EUR: 300000

Status: Ouvert (jusqu'au 23.09.2003)

**Supply of 15 outstations and a central site network node infrastructure**

Reference: EuropeAid/116396/D/S/Multi

Status: Ouvert (jusqu'au 27.10.2003)

**Urban air quality improvement through Air Quality and Mobility Plan and the institutional strengthens of local administration on air quality**

Reference: EuropeAid/116745/D/S/Multi

Status: Ouvert (jusqu'au 22.09.2003)



# SYNOPSIS EUROMED

Lettre d'information hebdomadaire sur le Partenariat Euro-Méditerranéen  
et le Programme MEDA

Edition n° 239

11 septembre 2003

## **Partnership for Peace**

Reference: EuropeAid/116907/C/G/Multi

Status: Ouvert (jusqu'au 22.09.2003)

## **Algérie**

### **Recrutement d'un Bureau de service devant fournir des formateurs européens dans les domaines d'enseignements à destination de services de police**

Reference: EuropeAid/116398/D/SV/DZ

Budget EUR: 1896200

Status: Ouvert (jusqu'au 09.09.2003)

### **Acquisition d'équipements de reprographie et audiovisuel destinés aux écoles de formation de la Sureté Nationale d'Alger d'Annaba et de Sidi Bel Abbas.**

Reference: EuropeAid/116491/D/S/DZ

Status: Ouvert (jusqu'au 14.10.2003)

## **Jordanie**

### **Technical Assistance for the Civil Aviation Authority of Jordan**

Reference: EuropeAid/115325/D/SV/JO

Budget EUR: 2650000

Status: Ouvert (jusqu'au 09.10.2003)

## **Liban**

### **Institution Building of Land Maritime Transport Regulatory Authority in Lebanon**

Reference: EuropeAid/116611/D/SV/LB

Budget EUR: 2300000

Status: Ouvert (jusqu'au 19.09.2003)

### **Préparation de projets d'action municipale dans le cadre planifié de développement local**

Reference: EuropeAid/116822/D/SV/LB

Budget EUR: 3000000

Status: Ouvert (jusqu'au 25.09.2003)

### **Institution Building of the Civil Aviation Authority in Lebanon**

Reference: EuropeAid/116878/D/SV/LB

Budget EUR: 1500000

Status: Ouvert (jusqu'au 30.09.2003)

## **Maroc**

### **Marché de fourniture de Matériel de transport pour le projet Développement rural participatif dans le Moyen Atlas Central (Projet Khenifra**

Reference: EuropeAid/113154/D/S/MA

Status: Ouvert (jusqu'au 06.10.2003)

### **Acquisition des équipements destinées à la formation professionnelle dans le secteur du froid et génie thermique de l'OFPPT**

Reference: EuropeAid/114194/D/S/MA

Status: Ouvert (jusqu'au 01.10.2003)



# SYNOPSIS EUROMED

Lettre d'information hebdomadaire sur le Partenariat Euro-Méditerranéen  
et le Programme MEDA

Edition n° 239

11 septembre 2003

**Acquisition de matériel médico technique Délégation du Ministère de la Santé à la préfecture  
d'Oujda/Angads Région Orientale Maroc**

Reference: EuropeAid/115909/D/S/MA

Status: Ouvert (jusqu'au 20.10.2003)

**Acquisition d'équipements techniques pour le Centre des Techniques et des Matériaux de  
Construction CETEMCO Rabat Maroc**

Reference: EuropeAid/115982/D/S/MA

Status: Ouvert (jusqu'au 07.10.2003)

**Marché de fourniture des plants fruitiers pour le projet Développement rural participatif dans le  
Moyen Atlas Central (Projet Khenifra)**

Reference: EuropeAid/116782/D/S/MA

Status: Ouvert (jusqu'au 13.10.2003)

**Extension et aménagement du centre de santé urbain et réhabilitation de la maison d'  
accouchement à la Commune Urbaine d'El Ayoune Province TAOURIRT Région Orientale du  
Maroc**

Reference: EuropeAid/116835/M/W/MA

Status: Ouvert (jusqu'au 17.09.2003)

**Aménagement des dispensaires ruraux Ich Ait Idir Ain Chair et du centre de santé Bnitajit et  
réfection de la menuiserie de l'Hôpital Hassan II de Bouarfa Province de Figuig Région orientale  
du MAROC**

Reference: EuropeAid/116836/M/W/MA

Status: Ouvert (jusqu'au 19.09.2003)

**Travaux d'aménagement de quatre centres de santé à Hassi Blal Gafait Tiouli et Oued El Himer  
(Province de Jrada) Région orientale du Maroc**

Reference: EuropeAid/116837/M/W/MA

Status: Ouvert (jusqu'au 18.09.2003)

**Travaux d'aménagement de l'hôpital HASSANI et de deux centres de santé ruraux avec module  
d'accouchement et reconstruction d'un centre de santé urbain à la ville de NADOR Province de  
Nador Région Orientale du Maroc**

Reference: EuropeAid/116838/M/W/MA

Status: Ouvert (jusqu'au 16.09.2003)

**Travaux d'aménagement de l'Hôpital Al Farabi et de quatre centres de santé à la ville d'Oujda  
Province d'Oujda Région orientale du Maroc.**

Reference: EuropeAid/116839/M/W/MA

Status: Ouvert (jusqu'au 12.09.2003)

**Travaux d'aménagement des formations sanitaires de Centre de Santé Communal avec Module  
d'accouchement (CSCA) de Madagh Centre de Santé Urbain (CSU) de Saidia CSU de Ain  
Reggada Province de BERKANE Région orientale du MAROC**

Reference: EuropeAid/116840/M/W/MA

Status: Ouvert (jusqu'au 15.09.2003)

**Acquisition et installation de matériel informatique et des logiciels pour le Système National  
d'Information Géologique (SNIG) et formation associée**

Reference: EuropeAid/116864/D/S/MA

Status: Ouvert (jusqu'au 18.09.2003)

**Marché de travaux de reboisement, plantations et infrastructures anti-érosives Reboisement de  
2000 ha Plantations fruitières et infrastructures anti érosives sur 1750 ha Regeneration et  
restauration (reboisement) de forêts sur 750 ha Pr**

Reference: EuropeAid/116906/M/W/MA



# SYNOPSIS EUROMED

Lettre d'information hebdomadaire sur le Partenariat Euro-Méditerranéen  
et le Programme MEDA

Edition n° 239

11 septembre 2003

---

## **Appel d'offres de Fournitures matériel informatique et équipement bureautique Projet**

### **ARGANIER AGADIR (Maroc)**

Reference: EuropeAid/117236/M/S/MA

Status: Ouvert (jusqu'au 25.09.2003)

## **Appel d'offres de fournitures véhicule tout terrain et fourgonnette**

Reference: EuropeAid/117237/M/S/MA

Status: Ouvert (jusqu'au 25.09.2003)

## **Syrie**

### **Supply and Installation of a Business Support System for Human Resources**

Reference: EuropeAid/116458/D/S/SY

Status: Ouvert (jusqu'au 18.11.2003)

### **Supply and Installation of Local Area Networks**

Reference: EuropeAid/116460/D/S/SY

Status: Ouvert (jusqu'au 16.10.2003)

### **Supply and Installation of a Network Planning and Documentation Tool**

Reference: EuropeAid/116461/D/S/SY

Status: Ouvert (jusqu'au 01.10.2003)

### **Supply and Installation of an Intranet Pilot Project**

Reference: EuropeAid/116522/M/S/SY

Status: Ouvert (jusqu'au 04.11.2003)

### **Supply and Installation of Meteorological Masts Data Loggers Communication Systems Software and Erection Services Syrian Arab Republic**

Reference: EuropeAid/116523/D/S/SY

Status: Ouvert (jusqu'au 15.11.2003)

## **Tunisie**

### **Fourniture de 17 groupes motopompes ; d'équipements d'irrigation ; de 35 citernes a traction animale et de 8 citernes a traction mecanique**

Reference: EuropeAid/116670/D/S/TN

Status: Ouvert (jusqu'au 07.10.2003)

## **Turquie**

### **IT Equipment ministry of Justice (Turkey)**

Reference: EuropeAid/113618/C/S/TR

Status: Ouvert (jusqu'au 08.10.2003)

### **Upgrading the Statistical System of Turkey (USST)**

Reference: EuropeAid/113897/C/SV/TR

Budget EUR: 3975000

Status: Ouvert (jusqu'au 12.09.2003)

### **Support to Food Inspection Services Turkey**

Reference: EuropeAid/114708/C/S/TR

Status: Ouvert (jusqu'au 22.09.2003)

### **Institution Building of the Telecommunications Authority**

Reference: EuropeAid/116049/D/S/TR

Status: Ouvert (jusqu'au 06.10.2003)



# SYNOPSIS EUROMED

Lettre d'information hebdomadaire sur le Partenariat Euro-Méditerranéen  
et le Programme MEDA

Edition n° 239

11 septembre 2003

## **Gaza and the West Bank**

### **Provision of Equipment for the Collection Transfer and Disposal of Solid Waste in the West Bank**

Reference: EuropeAid/114200/D/S/WB

Status: Ouvert (jusqu'au 24.10.2003)

Des informations détaillées sur ces appels d'offres sont disponibles dans la base de données "appels d'offres" d'EuropeAid: <http://europa.eu.int/comm/europeaid/cgi/frame12.pl>

Pour pouvoir voir la liste des appels avec tous les documents qui s'y rattachent, il faut remplir le formulaire "QUERY" de la façon suivante:

1. <MEDA> dans le menu déroulant
2. Status: Open
3. Type: Supplies, Works, Services, Grants (sélectionner toutes les catégories)
4. Region: Mediterranean Partners
5. Countries: ALL
6. Cliquer sur "SUBMIT QUERY"

Une liste d'appels ouverts apparaîtra.